

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

29 AOÛT 2012

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil, signée à Bruxelles le 4 octobre 2009

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil	8
Avant-projet de loi	21
Avis du Conseil d'État	22

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

29 AUGUSTUS 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië	8
Voorontwerp van wet	21
Advies van de Raad van State	22

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi que le gouvernement vous soumet pour discussion a pour objet l'approbation de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil, signée à Bruxelles le 4 octobre 2009.

La Convention n'a pas un caractère mixte et relève donc de la compétence exclusive des autorités fédérales.

Cette Convention a été conclue avant tout pour des raisons de sécurité sociale.

Le titre I^{er} stipule que la Convention règle la situation de personnes qui sont ou étaient assujetties aux régimes de sécurité sociale belge et brésilienne. Ce sont surtout les pensions de retraite et de survie ainsi que les indemnités d'invalidité qui sont visées ici. En ce qui concerne la désignation de la législation applicable, toutes les branches de la sécurité sociale des travailleurs salariés et indépendants sont visées. La Convention garantit les droits de sécurité sociale de ces personnes : les deux États doivent considérer ces travailleurs de la même manière que leurs nationaux, les droits acquis sont conservés et la transition d'un régime vers l'autre est facilitée.

Le titre II définit la législation applicable en matière de sécurité sociale. Le principe général est qu'on est assujetti à la législation de l'État où on travaille effectivement, mais quelques exceptions sont prévues.

Le personnel volant des compagnies aériennes est assujetti à la législation de l'État où l'employeur est établi.

Les marins sont assujettis à la législation de l'État où ils habitent.

Les travailleurs détachés, salariés et indépendants, ainsi que les membres de famille qui les accompagnent, restent assujettis à la législation de l'État détachant, à condition que la durée attendue du détachement n'excède pas deux ans, avec possibilité de prolongation pendant trois ans, moyennant accord des autorités compétentes.

Les fonctionnaires restent en principe toujours assujettis à la législation de l'État pour lequel ils travaillent.

Une exception aux règles susmentionnées est que les autorités compétentes peuvent s'accorder à y déroger dans l'intérêt de certaines assurés ou catégories d'assurés. Cette clause est reprise dans toutes les conventions bilatérales et multilatérales en matière de sécurité sociale. Cette possibilité de dérogation a

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt beoogt de instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië, ondertekend te Brussel op 9 oktober 2009.

De Overeenkomst heeft geen gemengd karakter en behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale overheid.

Deze Overeenkomst is in de eerste plaats gesloten vanuit sociale zekerheidsoverwegingen.

Titel I bepaalt dat de Overeenkomst de toestand regelt van personen die onderworpen zijn of waren aan zowel het Belgische als het Braziliaanse sociale zekerheidsstelsel. Hierbij worden in eerste instantie de rust- en overlevingspensioenen en de invaliditeitsuitkeringen geïnviseerd. Wat betreft het aanduiden van de toepasselijke wetgeving worden alle takken van de sociale zekerheid van de werknemers en de zelfstandigen geïnviseerd. De Overeenkomst waarborgt de sociale zekerheidsrechten van deze personen: beide landen zijn gehouden om hen gelijk te behandelen met de eigen onderdanen, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn een aantal uitzonderingen voorzien.

Het vliegend personeel van de luchtvaart-ondernemingen is onderworpen aan de wetgeving van het land waar de werkgever gevestigd is.

De zeevarenden zijn onderworpen aan de wetgeving van het land waar ze wonen.

Gedetacheerde werknemers en zelfstandigen blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de detachering geen twee jaar overschrijdt, met een mogelijke verlenging van drie jaar mits akkoord van de bevoegde autoriteiten.

Ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat waarvoor ze werken.

In uitzondering op hoger vermelde regels kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden hiervan af te wijken. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze

surtout pour finalité d'empêcher que les règles de base aient des effets négatifs ou indésirables pour les personnes concernées.

Le titre III traite les différentes prestations distinctement. Il contient des dispositions spécifiques belges et brésiliennes.

Le chapitre 1^{er} couvre les prestations belges. En vue du calcul de la pension de retraite et de survie belge, les périodes qui entrent en considération à cet effet dans les deux législations sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas. En ce qui concerne les droits dans les régimes particuliers, seules les périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays dans la même profession sont prises en considération. Si les périodes d'assurances accomplies dans une profession déterminée ne sont pas suffisantes pour être prises en considération dans le cadre d'un régime spécial, ces périodes sont comptabilisées avec les périodes accomplies conformément au régime général des travailleurs salariés.

Après totalisation, une pension théorique est calculée sur la base d'une carrière accomplie fictivement dans sa totalité sous la législation belge. Un calcul au prorata est ensuite effectué en appliquant au montant théorique une fraction, à savoir le rapport entre la période d'assurance belge et les périodes totalisées. Ce calcul produit le montant dû.

La totalisation n'est parfois pas nécessaire pour ouvrir le droit à une pension de retraite ou de survie. Lorsqu'une personne remplit les conditions pour obtenir une pension belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge tout en appliquant la technique précitée de totalisation et de proratisation. Le montant le plus élevé est alors dû.

En ce qui concerne l'assurance invalidité belge, les mêmes principes sont applicables par analogie à la totalisation des périodes d'assurance. Les périodes d'assurance sont une fois de plus totalisées (à condition que les périodes belges représentent au total au moins un an avant la réalisation du risque), un montant théorique est fixé et ensuite proratisé. À nouveau, lorsqu'une personne remplit les conditions de l'assurance invalidité belge, son droit est calculé sur la base de la législation interne belge et suivant la technique de la totalisation et de la proratisation. Si le premier montant est supérieur, un supplément à concurrence de la différence est octroyé.

Le bénéficiaire d'une indemnité d'invalidité doit toujours obtenir au préalable une autorisation de l'organisme belge lorsqu'il souhaite transférer sa résidence au Brésil.

mogelijkheid tot afwijking is vooral te voorkomen dat de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In titel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld. Er zijn specifieke Belgische en Braziliaanse bepalingen.

In hoofdstuk 1 worden de regels inzake samentelling en berekening die gelden voor alle prestaties uitgewerkt. Voor de berekening van de prestaties worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking komen getotaliseerd, voor zover ze elkaar niet overlappen. Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Indien er niet voldoende verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep vervuld zijn om voor een bijzondere regeling in aanmerking te komen, worden deze samengeteld met de tijdvakken vervuld onder de algemene werknemersregeling.

Na de totalisatie wordt een theoretische pensioen berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de Belgische wetgeving. Vervolgens wordt geproratiséerd. Dit wordt gedaan door op het theoretische bedrag een breuk, de verhouding van het Belgische verzekeringstijdvak op het getotaliseerde, toe te passen. Dit is het verschuldigde bedrag.

Soms is een totalisatie niet nodig om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een Belgisch pensioen te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving en volgens de bovenstaande techniek van totalisatie en proratisering. Het hoogste bedrag is dan verschuldigd.

Wat betreft de Belgische invaliditeitsverzekering worden wat betreft de totalisatie van de verzekeringstijdvakken de vermelde principes herhaald. Zij zijn naar analogie toepasselijk. Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengeteld (op voorwaarde dat de Belgische in hun geheel minstens één jaar bedragen voor de realisatie van het risico), wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiséerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekomen, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving én volgens de techniek van totalisatie en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil.

De gerechtigde van een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van het Belgisch orgaan, wil hij zijn woonplaats overbrengen naar Brazilië.

Les dispositions brésiliennes en matière d'assurance contre la vieillesse, la survie et l'invalidité sont analogues aux dispositions belges mais sont évidemment formulées de telle manière qu'elles correspondent davantage à leur législation.

Le titre IV concerne les dispositions diverses. Dans un premier temps, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées. Il est ensuite question de dispositions relatives à la collaboration administrative, à la communication de données à caractère personnel, aux demandes, déclarations et recours, au paiement des prestations, au recouvrement des paiements indus et à la coopération en matière de lutte contre les fraudes.

Le titre V, enfin, comprend une série de dispositions transitoires et finales. Les périodes d'assurances accomplies avant l'entrée en vigueur de la Convention ne peuvent donner droit à une prestation quelconque, mais peuvent être prises en considération dans le cadre de la fixation ou du calcul de cette prestation. Les événements qui se sont produits durant cette période peuvent eux aussi être pris en compte.

Si une prestation a été suspendue précédemment ou n'a pas été acquittée à cause de la nationalité de la personne intéressée ou parce qu'elle ne résidait pas dans l'État de son organisme de paiement, mais dans l'autre état, il est mis fin à cette situation à la demande de la personne intéressée. Il en va de même si la personne intéressée souhaite faire revoir son droit à une pension ou rente. Si cette requête est adressée dans un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, les droits revus de la personne concernée produisent leur effet jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de cette Convention. Si une demande est introduite ultérieurement, on ne peut faire valoir son droit qu'à partir de cette introduction.

La Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être résiliée par un des États signataires par notification à l'autre État et en tenant compte d'un délai de préavis de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis ou en devenir restent garantis.

*
* *

En date du 22 mars 2012 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi (avis n° 51.059/1).

De Braziliaanse bepalingen in verband met de verzekering tegen ouderdom, overleving en invaliditeit zijn analoog aan de Belgische maar zijn vanzelfsprekend zodanig geformuleerd dat ze nauwer aansluiten bij hun wetgeving.

Titel IV handelt over een aantal diverse bepalingen. Vooreerst worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd. Verder komen er bepalingen aan bod in verband met: administratieve samenwerking; uitwisseling van persoonlijke gegevens, aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen, uitbetaling van de prestaties, terugvordering van niet-verschuldigde betalingen, en samenwerking inzake fraudebestrijding.

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen. Verzekeringstijdvakken vervuld voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie; er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien. Indien dit verzoek gebeurt binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, dan werken de herziene rechten van de betrokkene terug tot op het moment van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van deze indiening.

De Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

*
* *

Op 22 maart 2012 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 51.059/1).

Suite à l'avis du Conseil d'État, le projet de loi a été complété par un article 3 (relatif à l'assentiment préalable aux modifications).

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Pensions,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het wetsontwerp vervolledigd met een artikel 3 (betreffende voorafgaande instemming met wijzigingen).

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De vice-eersteminister en minister van Pensioenen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

*De vice-eersteminister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre des Pensions, de Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de Notre ministre des Indépendants,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre des Pensions, Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et Notre ministre des Indépendants sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil, signée à Bruxelles le 4 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Split, le 25 août 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Pensions,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eersteminister en minister van Pensioenen, van Onze vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en van Onze minister van Zelfstandigen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eersteminister en minister van Pensioenen, Onze vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Onze minister van Zelfstandigen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Split, 25 augustus 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De vice-eersteminister en minister van Pensioenen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

*De vice-eersteminister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

CONVENTION

sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL,

ANIMÉS du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

TITRE I^{er}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) le terme « États contractants » désigne le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil;

b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique,

le terme « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil;

c) le terme « ressortissant » désigne :

i. en ce qui concerne la Belgique, une personne de nationalité belge,

ii. en ce qui concerne le Brésil, un brésilien selon la Constitution et les lois de la République fédérative du Brésil;

d) le terme « législation » désigne les lois et réglementations visés à l'article 2 de la présente Convention;

e) le terme « autorité compétente » désigne :

i. en ce qui concerne la Belgique, les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} *b)* de la présente Convention,

ii. en ce qui concerne le Brésil, le ministre de la Prévoyance Sociale;

f) le terme « institution compétente » désigne l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2;

g) le terme « organisme de liaison » désigne l'organisme de coordination et d'information entre les institutions compétentes des deux États contractants qui interviennent dans l'application de la présente Convention et dans l'information des personnes intéressées sur les droits et obligations qui en découlent;

h) le terme « période d'assurance » désigne toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance;

i) le terme « prestation » désigne toute pension, rente ou autre prestation en espèces prévue en vertu des législations visées à

OVEREENKOMST

betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) verstaat men onder « Overeenkomstsluitende Staten » : het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië;

b) verstaat men onder « België », het Koninkrijk België,

Verstaat men onder « Brazilië », de Federale Republiek Brazilië;

c) verstaat men onder « onderdaan » :

i. voor België, een persoon van Belgische nationaliteit,

ii. voor Brazilië, een Braziliaan volgens de Grondwet en de wetten van de Federale Republiek Brazilië;

d) verstaat men onder « wetgeving » de wetten en reglementeringen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;

e) verstaat men onder « bevoegde autoriteit » :

i. voor België de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 *b)* van deze Overeenkomst,

ii. voor Brazilië de minister van Sociale Voorzorg;

f) verstaat men onder « bevoegde instelling » het orgaan dat of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen;

g) verstaat men onder « verbingsorgaan » het orgaan dat zorgt voor de coördinatie en de informatie tussen de bevoegde instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten die betrokken zijn bij de toepassing van deze Overeenkomst en bij het informeren van de betrokken personen op het vlak van de rechten en verplichtingen die eruit voortvloeien;

h) verstaat men onder « verzekeringstijdvak » elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak;

i) verstaat men onder « prestatie » gelijk welk pensioen, rente of andere uitkering waarin is voorzien krachtens de wetgevingen

l'article 2 de la présente Convention, y compris tous compléments, majorations ou indexations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention;

j) le terme « survivant » désigne toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne le Brésil, à la législation relative au régime général de prévoyance sociale et aux régimes propres de prévoyance sociale, en ce qui concerne les bénéfices de pension pour l'invalidité, les pensions de vieillesse et les pensions de survie;

b) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

i. aux pensions de vieillesse et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants,

ii. à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le titre II seulement, aux législations relatives :

iii. à la sécurité sociale des travailleurs salariés,

iv. au statut social des travailleurs indépendants.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées dans le présent article.

3. La présente Convention s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des deux États contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, celle-ci s'applique aux personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont soumises ou qui ont acquis des droits en vertu des législations mentionnées à l'article 2 ainsi qu'aux ayants droits, aux membres de la famille et aux survivants de ces personnes mentionnées.

bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, met inbegrip van alle aanvullingen, verhogingen of indexeringen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst;

j) verstaat men onder « nagelaten betrekking » alle personen die als dusdanig worden omschreven of erkend bij de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

a) in Brazilië, op de wetgeving betreffende de algemene socialevoorzorgsregeling en op de eigen socialevoorzorgsregelingen, wat betreft de voordelen van invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingspensioenen;

b) in België, op de wetgevingen betreffende :

i. de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen,

ii. de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers, de zeelieden ter koopvaardij en de zelfstandigen;

en, enkel wat titel II betreft, op de wetgevingen betreffende :

iii. de sociale zekerheid voor werknemers,

iv. het sociaal statuut van de zelfstandigen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat worden betekend.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt, is ze van toepassing op de personen, ongeacht hun nationaliteit, op wie de wetgevingen vermeld in artikel 2 van toepassing zijn of die krachtens die wetgevingen rechten hebben verworven, alsmede op hun recht-hebbenden, hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

Article 4

Egalité de traitement

À moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chaque État contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Article 5

Exportation des prestations

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations acquises en vertu de la législation de l'un des États contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations de vieillesse et de survie dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants brésiliens qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet État tiers.

3. Les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survie dues en vertu de la législation brésilienne, sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants brésiliens résidant sur le territoire de cet État tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

1. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre État ou s'il s'agit de revenus obtenus d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre État.

2. Toutefois, pour l'application du paragraphe 1^{er} du présent article, il n'est pas tenu compte de prestations de même nature qui sont liquidées par les organismes compétents des deux États contractants, conformément aux dispositions des articles 12, 14 et 19 de la présente Convention.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald wordt hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij in deze Overeenkomst anders bepaald wordt, mogen de prestaties verworven krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De ouderdoms- en overlevingsprestaties die op basis van de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Braziliaanse onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

3. De invaliditeits-, ouderdoms- en overlevingsprestaties die op basis van de Braziliaanse wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Braziliaanse onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

1. De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten verworven door de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing, zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven uit beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van deze andere Staat.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel wordt er evenwel geen rekening gehouden met gelijkaardige prestaties die worden uitbetaald door de bevoegde organen van de beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 12, 14 en 19 van deze Overeenkomst.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

b) une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un État Contractant est soumise à la législation de l'État dans lequel il a sa résidence;

c) la personne qui fait partie du personnel navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux aérien de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de ce dernier État. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre État contractant, une succursale ou une représentation permanente, la personne que celle-ci occupe est soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle se trouve.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée au Brésil, l'activité exercée au Brésil est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États contractants son siège principal ou une succursale, dont il relève normalement, est détaché temporairement par cette entreprise sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, est soumis uniquement à la législation du premier État contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur parvenue au terme de la période de son détachement. Ces dispositions sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent ce travailleur salarié sur le territoire de l'autre État contractant, à moins qu'ils exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cet État contractant.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent article se poursuit au delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

4. L'article 7, paragraphe 1^{er}, littéra b), n'est pas d'application pour la personne qui n'étant pas occupée habituellement sur mer est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des

a) op de persoon die een beroepsactiviteit verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

b) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft van toepassing;

c) op de persoon die deel uitmaakt van het vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal luchtvervoer van passagiers of goederen verricht en waarvan de zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing. Wanneer de onderneming echter een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op de werknemers die ze tewerkstelt de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan dit filiaal of deze permanente vertegenwoordiging zich bevindt van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Brazilië, wordt de in Brazilië uitgeoefende activiteit, voor de vaststelling van de verplichtingen die voortvloeien uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten haar hoofdzetel of een filiaal heeft, waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming tijdelijk wordt gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk uit te voeren voor rekening van deze onderneming, valt enkel onder de toepassing van de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere werknemer wiens detachingsperiode is afgelopen. Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden die deze werknemer vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, tenzij ze loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefenen op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. Artikel 7, paragraaf 1, littera b), is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeen-

États contractants sur un navire battant pavillon de l'autre État. Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1^{er}, littéra a), ou le paragraphe 1^{er}, littéra a), du présent article est d'application.

5. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un État contractant qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet État contractant exerce temporairement une activité indépendante similaire, uniquement sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier État contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas vingt-quatre mois.

6. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant visée au paragraphe 5 du présent article se poursuit au delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

Article 9

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ainsi qu'à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant sont soumises à la législation de ce dernier État contractant.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des États contractants occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'autre État contractant, la mission ou le poste doit tenir compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'État contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cet État contractant, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant.

komstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naargelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, littera a), of paragraaf 1, littera a), van dit artikel van toepassing.

5. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk als zelfstandige werkt op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, tijdelijk een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent, enkel op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.

6. Wanneer de in paragraaf 5 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op de personeelsleden van de diplomatieke missies en consulaire posten zijn de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 en van de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 van toepassing.

2. De personen die in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die, overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel, onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, moet de missie of de post rekening houden met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragraaf 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post, noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

6. Op de ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van toepassing van de overeenkomstsluitende Staat waaronder de administratie valt die hen tewerkstelt. Deze personen worden, met het oog hierop, beschouwd als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, zelfs indien ze zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevinden.

7. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent les personnes visées aux paragraphes 1^{er} et 6 à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10

Dérogations

Les autorités compétentes ou l'institution compétente désignée par celles-ci peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9 à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation d'un des États contractants.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1^{er}

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS BELGES

Section A

Prestations de vieillesse et de survie

Article 11

Totalisation

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, en vue de l'acquisition du droit à des prestations belges de vieillesse ou de survie par une personne dont des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation belge, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation brésilienne en matière de prestations sont totalisées, en tant que de besoin, par l'institution compétente belge avec les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'acquisition du droit à certaines prestations belges de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées à cet effet par l'institution compétente belge que les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation brésilienne et considérées par l'institution compétente belge comme ayant été accomplies dans la même profession.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'acquisition du droit à certaines prestations belges de vieillesse ou de survie à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, et lorsque les périodes d'assurance totalisées conformément au paragraphe 2 du présent article n'ont pu donner droit aux prestations visées, ces périodes d'assurance totalisées sont considérées par l'institution compétente belge comme valables pour la détermination des prestations prévues par le régime général belge des travailleurs salariés.

7. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden die de personen bedoeld in paragrafen 1 en 6 vergezellen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 10

Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten of de door deze autoriteiten aangewezen instelling, bij gemeenschappelijk akkoord, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9, op voorwaarde dat op de betrokken personen de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK 1

BEPALINGEN BETREFFENDE DE BELGISCHE PRESTATIES

Afdeling A

Prestaties voor ouderdom en overleving

Artikel 11

Samentelling

1. Voor het verkrijgen van het recht op Belgische prestaties voor ouderdom en overleving door een persoon die verzekeringsperiodes heeft vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, telt de Belgische bevoegde instelling, onder voorbehoud van paragraaf 2 van dit artikel, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving inzake prestaties in de nodige mate samen met de verzekeringsperiodes vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, op voorwaarde dat zij niet overlappen met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde Belgische prestaties voor ouderdom en overleving afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving en die door de Belgische bevoegde instelling worden beschouwd als vervuld in hetzelfde beroep.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde Belgische prestaties voor ouderdom en overleving afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer de overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel samengetelde verzekeringstijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze samengetelde verzekeringstijdvakken door de Belgische bevoegde instelling beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de Belgische algemene regeling voor werknemers.

Article 12

Calcul du montant des prestations

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation belge de vieillesse ou de survie sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution compétente belge calcule le montant de cette prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies conformément à la seule législation belge. L'institution compétente belge procède aussi au calcul du montant de cette prestation qui serait obtenu par l'application des règles prévues au paragraphe 2 du présent article. Le montant le plus élevé de ces deux montants est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne a droit à une prestation belge de vieillesse ou de survie uniquement par la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'institution compétente belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique;

b) l'institution compétente belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance visées au littéra a).

Section B

Prestations d'invalidité

Article 13

Totalisation

Pour l'acquisition du droit à une prestation d'invalidité belge par une personne dont des périodes d'assurance ont été accomplies conformément à la législation belge, l'article 11 est applicable par analogie.

Article 14

Calcul du montant de la prestation d'invalidité

1. Lorsqu'une personne a droit à une prestation d'invalidité belge uniquement par totalisation des périodes d'assurance en vertu de la législation belge et des périodes d'assurance en vertu de la législation brésilienne conformément à l'article 11, l'article 12, paragraphe 2, est applicable par analogie au calcul du montant de la prestation due.

2. Lorsqu'une personne a droit à une prestation d'invalidité belge sans qu'il soit nécessaire de faire appel à l'article 11, et que le montant résultant de l'addition de la prestation d'invalidité brésilienne et de la prestation d'invalidité belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'institution compétente belge alloue un complément égal à la différence entre la somme de ces deux prestations et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Artikel 12

Berekening van het bedrag van de prestaties

1. Wanneer een persoon recht heeft op een Belgische prestatie voor ouderdom of overleving zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent de Belgische bevoegde instelling het bedrag van die prestatie op basis van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld ingevolge de Belgische wetgeving. De Belgische bevoegde instelling berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2 van dit artikel. Enkel het hoogste van de beide bedragen wordt in aanmerking genomen.

2. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgische prestatie voor ouderdom of overleving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken uitgevoerd overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regels van toepassing :

a) de Belgische bevoegde instelling berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;

b) de Belgische bevoegde instelling berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken bedoeld in littera a).

Afdeling B

Invalideitsprestaties

Artikel 13

Samentelling

Voor het verkrijgen van het recht op een Belgische invalideitsprestatie door een persoon wiens verzekeringstijdvakken zijn vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving, is artikel 11 naar analogie van toepassing.

Artikel 14

Berekening van het bedrag van de invalideitsprestatie

1. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgische invalideitsprestatie, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Belgische wetgeving en de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Braziliaanse wetgeving uitgevoerd overeenkomstig artikel 11, is artikel 12, paragraaf 2, naar analogie van toepassing op de berekening van het bedrag van de verschuldigde prestatie.

2. Wanneer een persoon recht heeft op een Belgische invalideitsprestatie zonder beroep te moeten doen op artikel 11 en het bedrag dat resulteert uit de optelling van de Braziliaanse invalideitsprestatie en de Belgische invalideitsprestatie berekend overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel lager is dan het bedrag van de prestatie die verschuldigd is op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische bevoegde instelling een aanvulling toe die gelijk is aan het verschil tussen de som van deze beide prestaties en het bedrag dat verschuldigd is op basis van enkel de Belgische wetgeving.

Article 15

Période d'assurance minimale

Dans les cas visés à l'article 14, paragraphe 1^{er}, aucune prestation d'invalidité belge n'est due par l'institution compétente belge lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge avant la survenance de l'événement est inférieure à un an.

Article 16

Dispositions particulières concernant les prestations d'invalidité

Le titulaire d'une prestation d'invalidité belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour temporaire sur le territoire du Brésil, lorsque ce séjour temporaire a été préalablement autorisé par l'institution compétente belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée par l'institution compétente belge que lorsque le séjour temporaire se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution compétente belge doit procéder à l'évaluation ou à la révision de l'état d'invalidité.

Section C

Dispositions communes aux prestations belges

Article 17

Nouveau calcul du montant des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les montants des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité brésiliennes sont modifiés d'un pourcentage ou montant déterminé, l'institution compétente belge n'est pas obligé de procéder à un nouveau calcul des montants des prestations de retraite, de survie ou d'invalidité belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement des droits ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité brésiliennes, un nouveau calcul est effectué par l'institution compétente belge conformément à l'article 12 ou 14.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS BRÉSILIENNES

Article 18

Prestation de survie

Si la législation brésilienne subordonne le droit à une prestation de survie à la condition que le décès de l'assuré ait eu lieu durant une période d'assurance, la condition de l'établissement du droit à la prestation est considérée accomplie si le décès a eu lieu à un moment où la personne était assujettie à la législation belge.

Artikel 15

Minimaal verzekeringstijdvak

In de gevallen bedoeld in artikel 14, paragraaf 1, is er geen Belgische invaliditeitsprestatie verschuldigd door de Belgische bevoegde instelling wanneer de totale duur van de verzekeringstijdvakken, die overeenkomstig de Belgische wetgeving vervuld zijn vóór de gebeurtenis, minder dan een jaar bedraagt.

Artikel 16

Bijzondere bepalingen betreffende de invaliditeitsprestaties

De gerechtigde op een Belgische invaliditeitsprestatie geniet deze prestatie verder tijdens een tijdelijk verblijf op het grondgebied van Brazilië wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegestaan door de bevoegde Belgische instelling. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke de bevoegde Belgische instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

Afdeling C

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de Belgische prestaties

Artikel 17

Herberekening van het bedrag van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, de schommeling van het loonpeil of om andere redenen de bedragen van de Braziliaanse ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, is de Belgische bevoegde overheid niet verplicht om over te gaan tot een nieuwe berekening van de bedragen van de Belgische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling van de rechten of van de berekeningsregels van de Braziliaanse ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, wordt er door de Belgische bevoegde instelling een nieuwe berekening gemaakt overeenkomstig artikel 12 of 14.

HOOFDSTUK 2

BEPALINGEN BETREFFENDE DE BRAZILIAANSE PRESTATIES

Artikel 18

Prestaties voor overleving

Indien de Braziliaanse wetgeving het recht op een prestatie voor overleving afhankelijk stelt van de voorwaarde dat het overlijden van de verzekerde geschiedt tijdens een verzekeringstijdvak, dan wordt de voorwaarde voor de vaststelling van het recht op de prestatie als vervuld beschouwd wanneer het overlijden geschiedt op een moment waarop de Belgische wetgeving van toepassing was op de persoon.

Article 19

Totalisation

1. Si, conformément à la législation brésilienne, aucun droit à des prestations n'existe sur la seule base des périodes d'assurance accomplies sous la législation brésilienne, ces périodes sont totalisées avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Si le droit à une prestation est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance, les règles suivantes s'appliquent pour le calcul du montant de la prestation :

a) l'institution compétente brésilienne calcule initialement le montant de la prestation en supposant que toutes les périodes accomplies conformément aux législations des deux États contractants aient été accomplies sous la législation brésilienne. Pour le calcul du montant de la prestation, l'institution brésilienne ne prend en compte que les salaires et les rémunérations ayant servi de base au paiement des cotisations durant les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation brésilienne (montant théorique);

b) si le montant théorique est inférieur à la limite minimale de la prestation, le montant théorique est élevé à la limite minimale de la prestation;

c) finalement, l'institution compétente brésilienne calcule la prestation proportionnelle, à verser conformément à la législation brésilienne, sur la base du montant théorique de la prestation, en proportion de la durée des périodes d'assurance conformément à la législation brésilienne par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants (prestation pro rata).

3. En ce qui concerne le Brésil, aucune prestation ne sera due par l'Institution compétente brésilienne quand la durée totale des périodes d'assurance accomplies selon la législation brésilienne est inférieure à un an, à moins que les procédures prévues dans la législation brésilienne aient été accomplies.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20

Missions des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les institutions compétentes;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention d'avis d'expertises médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent, directement entre elles, toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

Artikel 19

Samentelling

1. Indien er overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving geen recht is op prestaties enkel op basis van de verzekeringstijdvakken vervuld ingevolge de Braziliaanse wetgeving, worden deze tijdvakken samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld ingevolge de Belgische wetgeving, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen.

2. Indien het recht op een prestatie enkel ontstaat door samentelling van de verzekeringstijdvakken, zijn de de volgende regels van toepassing voor de berekening van het bedrag van de prestatie :

a) de Braziliaanse bevoegde instelling berekent eerst het bedrag van de prestatie op basis van de veronderstelling dat alle tijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn vervuld ingevolge de Braziliaanse wetgeving. Voor de berekening van het bedrag van de prestatie, neemt de Braziliaanse instelling enkel de lonen en bezoldigingen in aanmerking die als basis hebben gediend voor de betalingen van de bijdragen gedurende de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de Braziliaanse wetgeving (theoretisch bedrag);

b) wanneer het theoretische bedrag lager is dan het minimumbedrag van de prestatie, wordt het theoretische bedrag verhoogd tot het minimumbedrag van de prestatie;

c) tot slot berekent de Braziliaanse bevoegde instelling de proportionele prestatie die overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving dient te worden uitbetaald, op basis van het theoretische bedrag van de prestatie, naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten (pro-rataprestatie).

3. Wat betreft Brazilië zal er geen enkele prestatie verschuldigd zijn door de bevoegde Braziliaanse instelling wanneer de totale duur van de verzekeringstijdvakken, die overeenkomstig de Braziliaanse wetgeving vervuld zijn, minder dan één jaar bedraagt, tenzij de procedures voorzien in de Braziliaanse wetgeving vervuld zijn.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 20

Taken van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde instellingen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor het verkrijgen van adviezen van medische expertises, administratieve en andere getuigenschappen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) se communiquent, directement entre elles et dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 21

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de liaison des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

Article 22

Communication de données à caractère personnel

1. Les institutions des deux États contractants sont autorisées à se communiquer, aux fins de l'application du présent accord, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'institution d'un État contractant, pour l'application d'une législation de sécurité sociale ou d'assistance sociale.

2. La communication par l'institution d'un État contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet État contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution de l'État contractant à laquelle elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet État contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale ou l'assistance sociale.

Article 23

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier État contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été

d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 21

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun goede diensten aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge samenwerking is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldig-verklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de verbindingsorganen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar te corresponderen. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 22

Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen, die de instelling van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheids- of socialebijstandswetgeving.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Staat dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking en de verspreiding van persoonlijke gegevens door de instelling van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan de toepassing van de socialezekerheids- of socialebijstandswetgevingen.

Artikel 23

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld worden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde

introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétente pour en connaître. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre État contractant.

Article 24

Païement des prestations

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur État.

2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux États contractants.

3. Au cas où des limitations monétaires soient établies dans l'un des deux États contractants, les autorités compétentes prendront, immédiatement et en commun accord, les mesures nécessaires aux fins de l'application de la présente Convention en vue d'assurer le transfert des prestations.

Article 25

Recouvrement de paiements indus

Lorsque l'institution de l'un des États contractants a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre État débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes versées en trop par elle-même et transfère le montant retenu à l'institution créancière.

Article 26

Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les États contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege. Een aanvraag of een document mag niet van de hand worden gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 24

Uitbetaling van de prestaties

1. De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. Indien een overeenkomstsluitende Staat monetaire beperkingen zou invoeren, dan zullen de bevoegde autoriteiten onmiddellijk en bij gemeenschappelijk akkoord de nodige maatregelen nemen ten einde de toepassing van deze Overeenkomst wat betreft de overdracht van prestaties te kunnen garanderen.

Artikel 25

Terugvordering van niet-verschuldigde betalingen

Wanneer de instelling van één van de Staten aan een recht hebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan deze instelling, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de wetgeving die ze toepast, aan de instelling van de andere Staat die uitkeringen aan deze recht hebbende verschuldigd is, vragen om het te veel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die ze aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstgenoemde instelling houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke schuldvergelijking is bepaald bij de wetgeving die ze toepast alsof het door deze instelling zelf te veel betaalde bedragen betreft en maakt het ingehouden bedrag over aan de crediteurstelling.

Artikel 26

Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en -prestaties die de grenzen van een overeenkomstsluitende Staat overschrijdt, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 27

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. La présente Convention n'ouvre pas de droit au paiement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation octroyée conformément aux dispositions de ladite Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés de manière définitive par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 28

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite Convention, la liquidation d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de ladite Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de ladite Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant concerné.

Article 29

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Article 30

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre État contractant, avec un préavis de douze mois.

2. Deze Overeenkomst doet geen recht ontstaan op de betaling van prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst toegekende prestatie.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die definitief werden vereffend door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 28

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van voormelde Overeenkomst de vaststelling van een prestatie hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van voormelde Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de belanghebbenden verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 29

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de uitvoering van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 30

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door één van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving die via diplomatieke weg aan de andere overeenkomstsluitende Staat wordt bezorgd, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Article 31

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de ladite Convention seront maintenus. Les États contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 32

Entrée en vigueur

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation interne de chacun des États contractants. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle les deux États contractants auront échangé, par voie diplomatique, les instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, Royaume de Belgique, le 4 octobre 2009, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Artikel 31

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens voormelde Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 32

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden overeenkomstig de interne wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten. Ze treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de beide overeenkomstsluitende Staten via diplomatieke weg de bekrachtigingsinstrumenten hebben uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, Koninkrijk België, op 4 oktober 2009, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Portugese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil, signée à Bruxelles le 4 octobre 2009.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil, signée à Bruxelles le 4 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 51.059/1
DU 22 MARS 2012

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 mars 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil, signée à Bruxelles le 4 octobre 2009», a donné l'avis suivant :

En vertu de l'article 10 de la convention soumise à assentiment, les autorités compétentes ou l'institution désignée par celles-ci peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9. Une telle possibilité de dérogation revient à modifier des dispositions de la convention.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2), pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, un tel assentiment préalable ne peut être admis que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 10 mentionne les articles de la convention auxquels il peut être dérogé et précise que ces dérogations doivent se faire dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés. Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de modification sont indiquées à suffisance.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait ajouter dans le projet un article qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives toute modification d'ordre normatif, qu'il envisage d'apporter aux articles 7 à 9 de la convention (4).

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre.

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État.

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808 et *J.T.*, 1982, 565, note J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° JC 02521-1 (numéro de rôle C.99 0518.N).

(3) Voir, entre autres, CE, avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 mars 1999 «portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995» (doc. Sénat, 1998-99, n° 1-1168/1, (13), 14), et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, 214-215 et 276-277 et par J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Voir également J. Verhoeven, note sous Cass., 19 mars 1981, *J.T.*, 1982, 566.

(4) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une modification, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 51.059/1
VAN 22 MAART 2012

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 7 maart 2012 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Federale Republiek Brazilië, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009» heeft het volgende advies gegeven :

Krachtens artikel 10 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten of de door deze autoriteiten aangewezen instelling, bij gemeenschappelijk akkoord, in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden voorzien in afwijkingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 ervan. Dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In dit geval wordt in artikel 10 aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken, en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden dienen te zijn. Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan een artikel aan het ontwerp worden toegevoegd met een bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging van normatieve aard van de artikelen 7 tot 9 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (4).

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter.

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden.

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass. 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.*, 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass. 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr. C.99 0518.N).

(3) Zie onder meer adv. RvS 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 «houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995» (*Parl. St. Senaat* 1998-99, nr. 1-1168/1, (13), 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. Verhoeven, noot bij Cass. 19 maart 1981, *J.T.*, 1982, 566.

(4) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een wijziging zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.